

УДК 81'25

Е. С. Михеева

магистрант II курса Казахского университета международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана, г. Алматы, Казахстан  
Научный руководитель – к. п. н. П. К. Елубаева  
e-mail: len4ik\_mi@mail.ru

### Проблема интерференции в межкультурном деловом общении

Данная статья посвящена проблемам интерференции, возникающей в результате языковых контактов у представителей различных культур. Принимая во внимание процесс глобализации, взаимодействие и взаимозависимость различных стран в сфере торговли, туризма, дипломатии, можно утверждать, что вопросы интерференции особенно актуальны в настоящий момент. По мнению автора, эта ситуация наблюдается из-за развития делового межкультурного сотрудничества. Проблема интерференции может напрямую быть связана с переводом, и, следовательно, это необходимо учитывать при качественной профессиональной подготовке будущих лингвистов и переводчиков, в частности в сфере делового общения. В статье анализируется отрицательное проявление интерференции, а также способы ее избегания. Автор утверждает, что изучение этого явления необходимо для успешного взаимодействия сторон в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** межкультурная деловая коммуникация, взаимодействие, языковые контакты, исходный язык, переводящий язык, лингвистическая интерференция, языковые уровни.

Е. С. Михеева

#### Іскерлік мәдени аралық қарым-қатынастың интерференция мәселесі

Мақала әр түрлі мәдениеттің өкілдері арасындағы қарым-қатынас барысында туындайтын интерференция мәселесіне арналған. Жаһандану процесін, мемлекеттер арасындағы сауда сағтық, туризм, дипломатия саласындағы қарым-қатынастарды еске ала отырып, қазіргі уақытта интерференция мәселесі өзекті екенінде күмән жоқ. Автордың ойы бойынша, бұл жағдай іскерлік мәдени аралық қарым-қатынастардың дамуына байланысты. Интерференция мәселесі тікелей аудармаға байланысты болуы мүмкін, сондықтан лингвистер мен аудармашыларды дайындауда, әсіресе іскерлік қарым-қатынас саласында маңызды болып табылады. Мақалада интерференцияның жағымсыз көріністері, сондай ақ оны болдырмау әдістері талқыланады. Автор бұл көріністерді зерттеу мәдени аралық қарым-қатынаста табысты әрекеттесу үшін қажет деп бекітеді.

**Түйін сөздер:** іскерлік мәдени аралық қарым-қатынас, қарым-қатынас, тілдік байланыстар, негізгі тіл, аударма тіл, лингвистикалық интерференция, тілдік деңгейлер.

Ye. S. Mikheyeva

#### The issues of interference in intercultural business communication

The given article is devoted to interference problems that occur as a result of linguistic contacts between the representatives of different cultures. If we take into account the process of globalization, interaction and interdependence of various countries in such spheres, as trade, diplomacy and tourism, we may admit that problems of interference are extremely relevant at the present time. According to the author, it is because of the development of cross-cultural business. Interference can be directly linked to the process of translation and, therefore, it is quite important to prepare high-qualified linguists and translators, especially in business communication sphere. Negative essence of interference and ways of its avoidance are analysed in the article. The author confirms that study of this phenomenon is necessary for successful interaction in intercultural communication.

**Key words:** intercultural business communication, interaction, linguistic contacts, source text, target text, linguistic interference, language system.

Научно-технический прогресс, интеграция стали причиной изменения отношений между людьми: развивается деловое межкультурное сотрудничество, укрепляются контакты между деловыми партнерами. В современных усло-

виях глобализации происходит интенсивное взаимовлияние, взаимопроникновение языков и культур, которые развиваются, дополняя друг друга. Межкультурная коммуникация является в настоящее время реальностью, которая не-

возможна без знания иностранных языков. В такой обстановке как следствие активизации диалога культур неизбежно возникновение различных культурологических процессов, связанных со средством общения – языком. Данное условие определило необходимость изучения интерференции для формирования способности субъекта межкультурной коммуникации к адекватному взаимодействию с представителями другого лингвокультурного социума.

Деловые отношения между партнерами представляют собой разновидность межкультурной коммуникации, и успех сотрудничества зависит от взаимопонимания между партнерами. Стало очевидным, что межкультурная коммуникация требует не только хороших знаний иностранного языка, но и знаний культурологических особенностей партнеров. В сфере делового общения межкультурная коммуникация ведется на разных уровнях. Важно, чтобы происходило взаимопонимание, а не «столкновение» двух культур [1, 20-24].

В настоящий период, в эпоху бурного развития международной связи во всех сферах политической, экономической и культурной жизни, все больше возрастает роль перевода как способ обеспечения общения и взаимопонимания между разноязычными коммуникантами. И здесь необходимо также учитывать дифференцированный подход к письменному и устному переводу как к различным видам речевой деятельности [2, 284].

Изменившаяся под влиянием времени специфика социального взаимодействия, в межкультурном плане выявила потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком (организатор совместного производства, переводчик, бизнес-секретарь, секретарь-референт, менеджер). Во время работы в сфере межкультурной деловой коммуникации переводчики испытывают трудности, обусловленные лингвистической интерференцией. Чтобы избежать явление лингвистической интерференции, переводчик должен знать об этом явлении.

Рассмотрение проблемы интерференции используется в ряде наук, в том числе в психологии и лингвистике. Рассмотрим интерференцию с психологической точки зрения.

По мнению психолога и философа С.Л. Рубинштейна, интерференция - это тормозящее взаимодействие навыков, при котором уже сложившиеся навыки затрудняют образование новых, либо снижают их эффективность [3, 27].

Во время восприятия речи слушающий нас должен интерпретировать речевой сигнал в терминах соответствующей языковой системы, которая обладает, как минимум, номинативным, фонологическим, морфологическим, синтаксическим компонентами с собственными единицами и правилами. Если поступающий речевой сигнал перекодируется с отступлениями от норм переводящего языка (ПЯ) или под влиянием исходного языка (ИЯ), в таком случае проявляется языковая, или лингвистическая интерференция в результате языкового контакта.

Как же понимается интерференция с лингвистической точки зрения? Предлагаем небольшой экскурс в историю лингвистических исследований. Функциональное и динамическое рассмотрение процесса конвергентного развития языков в условиях контактов, предложенное Л.В. Щербой, соответствовало задачам ученых Пражского лингвистического кружка. Именно они ввели в обиход термин «интерференция» для обозначения отклонения от норм контактирующих языков. В монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» (1953 г.) было раскрыто понятие «лингвистическая интерференция». Согласно У. Вайнрайху, условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию. Следствием контактирования языков часто является интерференция, т.е. «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком».

В работах некоторых отечественных и зарубежных лингвистов можно встретить и другие, несколько отличающиеся определения интерференции: одни понимают интерференцию как явление взаимодействия структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения, другие считают, что интерференция представляет собой изменение в структуре или элементах структуры одного языка од влиянием другого языка, у третьих слово «интерференция» ассоциируется со словом «интервенция» [1, 41-43].

Более полное и современное определение интерференции дает «Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Под редакцией В.Н. Ярцевой: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языко-

вых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Интерференция способна охватить все уровни [3, 197].

Профессор В.В. Алимов предлагает под лингвистической интерференцией понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую.

Разные подходы к определению этого термина в лингвистике вызваны, с одной стороны, разнообразием ситуаций проявления языковых контактов, а с другой стороны – сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов речи.

Мы будем понимать под интерференцией нарушение норм и правил в системе языка, происходящих в момент взаимодействия двух языков.

Как утверждает В.В. Алимов, до 50-х гг. XX в. интерференция в российском языкознании рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может проследиваться в сфере знаний, умений, навыков, и даже памяти [1, 44-46].

Иными словами, интерференция бывает двух видов: положительной (или конструктивной) и отрицательной (или деструктивной). Чтобы уменьшить до минимума деструктивную и использовать конструктивную интерференцию, переводчику необходимо знать о способах и источниках ее появления.

Механизмами явления лингвистической интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков. Причины интерференции зависят от различных факторов, среди которых основные это: языковая норма, отношения между родным и изучаемым языком, и как следствие, расхождения и сходства в системах контактирующих языков.

Внимание лингвистов и методистов, как правило, сосредоточено на отрицательной (деструктивной) интерференции, ее прогнозировании, исследовании и предупреждении, поскольку «отрицательный языковой материал» создает препятствия в речи билингва при общении. Так, если мы слышим акцент в речи, мы можем сказать, что проявляется деструктивная интерференция на фонетическом уров-

не, связанная с артикуляцией во втором языке под влиянием родного; странная интонация в ПЯ говорит о фонологической интерференции; нарушение грамматических норм свидетельствует о грамматической интерференции; перенесение лексических, стилистических и семантических норм и правил ИЯ на ПЯ обуславливает интерференцию на этих уровнях; нарушения, связанные с порядком слов в предложении и с его построением в переводящем языке под влиянием родного, представляют собой проявление деструктивной синтаксической интерференции. Например, на морфологическом уровне можно выделить использование предлогов: выражение «придавать значение чему-либо» в русском языке употребляется без предлога, в немецком языке с предлогом «auf» («на») – «legen Wert auf etw.», на английском языке это же выражение употребляется с «to» («к») – «pay attention to smth.» на уровне семантики можно выделить пример с «big» – “large” – “great”, так называемые экспрессивные и стилистические синонимы. Они могут не совпадать в контактирующих языках, вызывая тем самым ошибки в речи билингва.

Мы считаем, чтобы уменьшить проявление деструктивной интерференции, необходимо хорошо владеть фонетикой, фонологией, грамматикой и лексикой ИЯ и ПЯ, теорией и практикой специального перевода и постоянно совершенствовать свои знания в этих направлениях, нужны новые учебные пособия по теории перевода и по практическому курсу перевода.

Наряду с деструктивной интерференцией в переводе можно наблюдать и конструктивное (положительное) влияние знаний и навыков в одном языке на межкультурную коммуникацию и при переводе на другой язык. Под конструктивной интерференцией следует понимать положительное воздействие явлений, функций и средств одного языка на явления, функции и средства другого языка при их контакте. Под средствами следует понимать, прежде всего, лексику и грамматику [1, 179-187]. Например, знание правил словообразования положительно сказывается при переводе с родного на переводящий язык: на немецком языке «der Arm» – рука, «das band» – ремешок, «das Armband» – браслет, а если прибавим к последнему слову «die Uhren» – часы, то «наручные часы» будут переводиться как «die Armbanduhren»; если слово иск – на английском suit, прибавим к нему приставку counter-, получится «counter-suit» – встречный иск, на немецком «иск» – «die

Klage», приставка «gegen-» имеет значение «против, вопреки», тогда «встречный иск» на немецком будет «die Gegenklage»; «offer» (англ.), «das Angebot» (нем.) – предложение, «counter-offer» (англ.), «das Gegenangebot» (нем.) – «встречное предложение».

Из сказанного выше можно сделать вывод, что интерференция является причиной проблем, появляющихся во время общения и пере-

вода, и для того, чтобы свести проявление деструктивной интерференции до минимума, необходимо знать как и где она проявляется. Также необходимо помнить, что успех сотрудничества в межкультурной коммуникации зависит и от знания языка, и от культурологических особенностей представителя другого лингвокультурного социума.

#### Литература

1 Алимов В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 2004. – 260 с. – С. 20-24, 41-43, 44-46, 179-187.

2 Жакиева К.Р. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации и некоторые проблемы современного перевода // "Rio + 20: инновации для устойчивого развития": Материалы IX международной научно-практической конференции Казахстанско-немецкого университета // Сост. Б. Лохман. – Алматы, 2012. – 300 с. – С. 284.

3 Амандыкова С.Х. Лексико-семантическая интерференция в казахской речи билингвов. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Алматы, 2004. – 154 с. – С. 27, 197.

4 Языкознание. Большой энциклопедический словарь // Гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.

#### References

1 Alimov V.V. Interferentsiya v perevode: na materiale professional'no orientirovannoy mezhkul'turnoy kommunikatsii i perevoda v sfere professional'noy kommunikatsii. Dissertatsiya na soiskanie uchenoy stepeni doktora filologicheskikh nauk. – M., 2004. – 260 s. – S. 20-24, 41-43, 44-46, 179-187.

2 Zhakieva K.R. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya v usloviyah globalizatsii i nekotorye problemy sovremennogo perevoda // "Rio + 20: innovatsii dlya ustoychivogo razvitiya": Materialy IX mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii Kazahstansko-nemetskogo universiteta // Sost. B. Lohman. – Almaty, 2012. – 300 s. – S. 284.

3 Amandykova S.H. Leksiko-semanticheskaya interferentsiya v kazahskoy rechi bilingvov. Dissertatsiya na soiskanie uchenoy stepeni kandidata filologicheskikh nauk. – Almaty, 2004. – 154 s. – S. 27, 197.

4 Yazykoznanie. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar' // Gl. red. V. N. Yartseva. — 2-e izd. – M.: Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya, 1998. — 685 s.